

Eleonora Monoscalco - Intérprete de conferencias



🏠 Milán, Italia

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>



SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, BILATERAL, B2B y SUSURRADA desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.

Trabajo principalmente **en Milán y en Lombardía**, pero también **estoy disponible para viajes** nacionales e internacionales.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2019 - presente **Intérprete autónoma** (n.º IVA europeo IT 11766440967)

TIPOS DE INTERPRETACIÓN: Simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), para ferias, susurrada y remota.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: español <> italiano, inglés <> italiano e inglés <> español.

ESPECIALIZACIONES: medicina, farmacología, psicología, eventos B2B y feminismo.

EXPERIENCIA: Además de mis campos de especialización he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente y desarrollo sostenible, *marketing*, enogastronomía, tecnología, medicina veterinaria, moda, economía verde, digitalización, historia, política, turismo, religión y teología, derecho de la UE, piedras naturales, entre otros.

ASOCIACIONES PROFESIONALES: **Socia profesional de A.N.I.T.I.** - Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º. 3560). Requisito mínimo para la admisión como socio profesional: +90 días de interpretación.

PORFOLIO: Haz clic [aquí](#) para consultar mi porfolio donde incluyo ejemplos de encargos.

RESEÑAS: Disponibles en mi página web y en mi perfil de LinkedIn.

ENTREVISTA: Haz clic [aquí](#) para leer mi entrevista para **Casa de España Milán** («Sección profesional del mes»).

TIPOS DE EVENTOS: He interpretado en conferencias, congresos, clases, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, festivales, interacciones entre médico y paciente, reuniones entre abogado y cliente y cualquier otra circunstancia que requiera la presencia de un intérprete profesional.

EVENTOS DESTACADOS: He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania** celebrada en Malta, Don Perignon, Zegna, el Instituto para la Competitividad Empresarial de Castilla y León, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Tour España, la editorial Feltrinelli y el Colegio de Enfermería de Milán - Lodi - Monza y Brianza.

FERIAS DESTACADAS: Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete para ferias/B2B destacan Rimini Wellness, Ecomondo de Rimini, Sigep de Rimini, IDS (exposición internacional de odontología) de Colonia (Alemania), Tuttofood de Milán y Marmomac de Verona.

CLIENTES: Colaboro principalmente con agencias, empresas, instituciones académicas, entidades de formación, plataformas de interpretación y particulares. Algunos ejemplos de clientes con los que colaboro de forma continuada:

- **Ítaca Formación** - escuela de formación para psicólogos (simultáneas EN>ES y consecutivas EN<>ES) para clases y conferencias del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas)
- **Congressi Internazionali** (interpretaciones simultáneas y consecutivas EN<>IT, IT<>ES y EN>ES)
- **KUDO** - plataforma de interpretación remota (interpretaciones simultáneas EN>IT y ES<>IT)
- **Contacto Contextual** - escuela de formación para psicólogos (interpretaciones simultáneas EN>ES para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**)
- **I.CON sas di Paola Dossan & C.** (interpretaciones simultáneas y consecutivas IT<>ES)
- **Elements Milano** (interpretaciones de negocios/B2B EN<>IT en ámbito digitalización de empresas y *marketing* digital).

PONENTES: He tenido el honor de ser la voz en castellano de **eminencias de la psicología, medicina y lingüística** como **Noam Chomsky**, Steven Hayes, Emily Sandoz, Mavis Tsai, Russ Harris, Adam Zeman, Robert Whitaker, Eric Morris, Maria Karekla, Daniel Everett, Peter Gøtzsche, Bernard Guerin, Glenn Callaghan, Lucy Johnstone, Tara Deliberto, Maggie Mullen, Kirk Strosahl, Patti Robinson, Francheska Perepletchikova y Michael Domjan.

INTERPRETACIÓN REMOTA: Soy intérprete certificada en la plataforma Ablio (simultánea, consecutiva y telefónica) e **intérprete PRO** en la plataforma KUDO (simultánea). También he utilizado Zoom, Google Meet, Teams y StreamYard.

EQUIPAMIENTO: Auriculares con micrófono Sennheiser SC 660 USB ML, micrófono USB Blue Yeti, ordenador portátil Asus con batería y excelentes prestaciones, internet de fibra óptica con cable Ethernet, conexión de respaldo y tableta Samsung.

2023 - presente **Creadora de contenidos autónoma**
Creadora del curso «**Interpretación de enlace/B2B en el ámbito de las ferias en Italia**» en colaboración con TranslaStars
Autora del **blog trilingüe** con enfoque SEO para mi página web
Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog de Translastars** en español, italiano e inglés.

2019 - presente **Traductora autónoma** (HERRAMIENTA TAO: Trados Studio 2019)
COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: EN>IT e ES>IT. Potenciales traducciones IT>ES con revisor/a nativo/a.
PRINCIPALES ÁMBITOS: técnico-científico: (medicina, farmacología y ensayos clínicos) y **páginas web** (traducción y localización de contenidos en italiano de páginas web: ejemplo ES>IT; ejemplo EN>IT).
OTROS ÁMBITOS: jurídico-comercial, feminismo y temas LGBTQIAP+ (con uso de lenguaje inclusivo), gastronomía, contenidos para las redes, *marketing* digital, turismo y hostelería.

04/2022 - 12/2022 **Traductora/intérprete en plantilla a tiempo parcial** especializada en medicina y farmacología
PSI CRO Italy, Milán (contrato indefinido - excelentes referencias disponibles previa solicitud)
Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos del inglés al italiano y viceversa.
Otras experiencias laborales en plantilla: Traductora en plantilla EN/ES<>IT de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGBTQIAP+ (**Freed Media**, Milán - 02/2022 - 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán - 10/2020 - 11/2020) e intérprete y traductora EN<>ES, profesora y ayudante de proyectos (euroMind Projects S. L, España - 02/2019 - 05/2019).

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

09/2019 - 03/2020 **Máster para traductores en Medicina y Farmacología** (160 horas - seleccionada entre sus mejores estudiantes)
CTI - Communication Trend Italia, Milán

10/2016 - 12/2018 **Máster en Interpretación de Conferencias**
Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 - 03/2016 **Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural**
Università degli Studi di Roma La Sapienza, Roma

09/2014 - 05/2015 **Erasmus** durante el grado en «Languages and Politics» [«Lenguaje y política»] en la **Universidad de Bath** (Reino Unido)

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

Interpretación y tecnologías: «Innovation in Interpreting Summit» - techforward (2023), Curso de interpretación hacia el inglés «Rock your Retour» impartido por la intérprete AIIC Sophie Llewellyn Smith (2019), Curso «SHIFT in Orality Summer School» en Interpretación telefónica y por videoconferencia - Università di Bologna (2018).

Psicología y psiquiatría: Curso «Terapia de parejas para psicólogos» - ITEMA, Inst. Terapéutico de Madrid (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) - enGramma (2023).

Feminismo y temas LGBTQIAP+: Proyecto SessFem Milano con expertos en feminismo, cuestiones de género y temas LGBTQIAP+ (2020).

Traducción legal y comercial: Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial - S.S.I.T. Escuela de Intérpretes y Traductores de Pescara (2021).

Marketing: Máster en «Global Marketing, Communication & Made in Italy» - Fondazione Italia USA (2020).

SEO, localización y copywriting: Ciclo de seminarios web «Localización y SEO» - Translastars (2023).

COMPETENCIAS

Trabajo en equipo, organización individual, atención al detalle, gestión de plazos de entrega, precisión, flexibilidad, gestión del estrés, adaptación, capacidad de anticipar y solucionar problemas, creatividad, eficiencia y rapidez.